Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS IT>fr2

Corso: Mediazione linguistica 3° anno

Docente: Catherine Roussel

Obiettivi formativi: Affinare la sensibilità degli studenti al testo, la facoltà di approfondire la lettura di testi caratterizzati da un certo grado di elaborazione concettuale cogliendo ogni elemento utile alla resa in lingua francese; dotarli di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo. Guidarli nella metodologia di ricerche on line; prepararli al mondo del lavoro.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in aula e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in aula. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi. I testi presi in esame sono legati a due tematiche: spettacolo e relazioni internazionali (di tipo giornalistico).

Materiale Didattico di Supporto: Testi da tradurre, power point sulla teoria, normative.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione continua basata sul lavoro svolto in aula e a casa e consegnato al docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di un testo di circa 200 parole con uso dizionari e Internet. Tempo concesso 2 ore. Oppure prova orale alternativa (traduzione a vista).